

## Reseñas



### *Gramática General del Persa Moderno*

Joaquín Rodríguez Vargas

Editorial Almuzara. Colección Texto y Material  
Complementario

ISBN: 978-84-92924-53-0.

Córdoba, España, 2011. 510 pp.

La obra citada es acreedora de un minucioso y meditado comentario, que intentamos trazar en estas líneas. La “Gramática General del Persa Moderno” que recientemente acababa de ver la luz bajo el sello editorial Almuzara y bajo el patrocinio de la Consejería Cultural de Irán en Madrid, en una encomiable labor de difundir en España la lengua y cultura persas, supone un hito en el desarrollo de los estudios de Iranología en los países de habla hispana. El autor, intérprete jurado de lengua persa, traductor de obras persas —tanto clásicas como contemporáneas— y con una larga carrera de profesor de lengua a sus espaldas, ha conseguido la difícil labor de compaginar el rigor científico con la sencillez del planteamiento didáctico. Haciendo que esta obra, en principio concebida como libro de consulta y no como un manual de lengua, sea una herramienta imprescindible para todo aquél que aborde de manera decidida y seria el estudio de la lengua persa

La gramática, en un intento de precisión del que el lector gozará a lo largo de toda la obra, comienza por argumentar que el nombre de la lengua objeto de estudio de la gramática es Persa y no farsi, como desgraciadamente se viene escuchando últimamente en los medios de comunicación. El extenso prólogo que antecede al corpus gramatical, que por su extensión y lucidez bien podría considerarse como un estudio aparte, da cuenta de la historia de la lengua persa a lo largo de más de 25 siglos, desde las primeras manifestaciones de la lengua —escritas en los muros de la ciudad palatina de Persépolis— hasta la aparición de la lengua persa moderna en el siglo IX-X, pasando por la lengua pahlaví o persa medio, sin olvidar la mención del avéstico, lengua en la que fueron recogidas las enseñanzas del profeta iranio Zoroastro. En dicho prólogo el autor también repasa algunos de los cambios gramaticales, morfológicos y fonéticos que ha experimentado el idioma en su evolución diacrónica, así como la relación del

persa con las demás lenguas iránicas y la importancia de la misma en la India, donde fue lengua de Cancillería hasta la caída del imperio del Gran Mogol en 1857.

Una vez fijada la filiación lingüística de la lengua objeto de estudio, el autor divide la gramática en cinco partes bien diferenciadas. La primera parte se divide a su vez, para mayor claridad en la exposición, en cinco capítulos. El primero de ellos abarca el estudio del alfabeto y de los grafemas auxiliares necesarios para fijar por escrito el idioma, junto con abundantes observaciones sobre las pronunciaciones de las diferentes letras y puntualizaciones sobre el acento de las palabras seguido de numerosos ejemplos y ejercicios de lectura de complejidad creciente encaminados a familiarizar al lector con la lengua.

El segundo capítulo aborda la gramática general en los elementos más básicos de la lengua, tales como nombres, artículos, preposiciones, pronombres, adjetivos, conjunciones, adverbios y locuciones preposicionales así como el estudio de la oración simple. A lo largo de toda la obra, junto a las frases persas que sirven de ejemplo a las explicaciones, se encuentran su correspondiente transliteración al alfabeto latino así como su traducción al castellano y su traducción literal en un intento de acercar al lector las pautas de funcionamiento de la gramática persa.

Le sigue un capítulo sobre el verbo persa, en el que además de presentar los paradigmas de los verbos regulares, así como sus accidentes y sus modos, el autor nos da una extensa lista de verbos simples, difícil por su extensión de encontrar en otras gramáticas occidentales. Mención aparte dentro de este capítulo merece el extenso apartado dedicado al verbo defectivo *b yestan* (tener que), en el que el autor aborda las características especiales de dicho verbo y arroja luz en aquellos puntos que grandes eruditos de la lengua persa (léase Lazard) habían dejado oscuros. Tras pasar revista a todos los modos de derivación morfé mica de los verbos persas el autor se adentra en un capítulo dedicado a la formación de palabras dando cuenta de los procedimientos de sufijación, prefijación, yuxtaposición e infijación. La primera parte de la gramática concluye con un estudio de los numerales persas; ordinales, cardinales, partitivos, así como un gran número de términos relacionados con los números y con las cantidades.

La segunda parte de la gramática comienza con un estudio sucinto de los esquemas morfológicos del árabe, pues el conocimiento de estos, aunque sea de modo elemental son útiles para el alumno por la influencia que dicha lengua ha ejercido sobre el persa. Cierra el citado estudio una lista de las locuciones árabes más corrientes en persa respetando los cambios que estos han sufrido al pasar al persa, tanto en su variante ortográfica como fonética.

La tercera parte está dedicada a las variaciones que sufre la lengua en su registro coloquial, a saber, elisión de sílabas, consonantes, vocales y preposiciones así como las transformaciones verbales. Tanto esta parte como las anteriores y las que le siguen están acompañadas por numerosos recuadros en los que se recogen curiosidades y diversos datos de interés lingüístico.

La sintaxis y la formación de oraciones complejas es objeto de estudio de la cuarta parte de la gramática. Desde el orden sintáctico y sintagmático pasando por los diferentes tipos de oración compuestas, con multitud de ejemplos que ilustran lo expuesto.

La quinta y última parte de la gramática constituye quizás la más original en planteamiento, pues bajo el epígrafe de “Pragmática” se describen una serie de pautas lingüísticas y de comportamientos de cortesía que en Irán se conocen bajo el nombre de *ta’ rof*, término que podríamos traducir por “etiqueta” o “cortesía”. Estas expresiones paradigmáticas se completan con un listado de términos para los tratamientos de señor, señora, don y doña, expresiones para pedir un favor, dar las gracias, saludar o despedirse, para felicitar, hacer juramentos y un largo etcétera transmitiéndonos la idea de que el persa, lejos de ser una entelequia abstracta a estudiar, es una lengua a experimentar con los hablantes nativos.

El volumen se cierra con un apéndice donde se dan explicaciones sobre el calendario, las festividades de Irán y la moneda, elementos que, aunque encajan más en el ámbito de lo extralingüístico, serán de gran interés para el lector o alumno.

En resumen, podemos concluir que la presente obra se trata de una obra única en su ámbito, que no solo nos permitirá librarnos de las servidumbres de gramáticas en lenguas extranjeras, sino que obligará a muchos investigadores occidentales a recurrir a ella debido a la lucidez y la originalidad de sus planteamientos. El lector, por su parte, puede estar seguro que con la lectura de esta gramática se adentra con llave maestra en la lengua que en palabras del propio autor se habla desde Teherán hasta Dushanbeh pasando por Kabul.

Javier Hernández Díaz